Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niech wie że ten który nawrócił grzesznika z błędnej drogi jego zbawi duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech wie, że ten, kto nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi,\* uratuje jego duszę od śmierci\*\* i zakryje mnóstwo grzechów .\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niech wie, że\* (ten), (który zawrócił) grzesznika z błąkania się (od) drogi jego, zbawi duszę jego od śmierci\*\* i zasłoni mnogość grzechów. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niech wie że (ten) który nawrócił grzesznika z błędnej drogi jego zbawi duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech wie, że ten, kto nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi, uratuje jego duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wie, że kto nawróci grzesznika z jego błędnej drogi, wybawi duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże wie, że kto by odwrócił grzesznika od błędnej drogi jego, zachowa duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ma wiedzieć, iż który by uczynił, że się nawrócił grzesznik od błędnej drogi jego, zbawi duszę jego od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech wie, że kto nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi, wybawi duszę jego od śmierci i przesłoni liczne grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wie, że ten, kto nawróci grzesznika z błędnej drogi jego, wybawi duszę jego od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech wie, że ten, który nawrócił grzesznika z jego błędnej drogi, zbawi jego duszę od śmierci i zakryje liczne grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech wie, że nawracając grzesznika z błędnej drogi, ocali go od potępienia i przyczyni się do przebaczenia wielu grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niech wie, że kto zawrócił występnego z jego błędnej drogi, uratuje jego duszę od śmierci i  pogrzebie wielką liczbę grzechów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | niech wie, że każdy, kto sprowadzi grzesznika z błędnej drogi, ocali jego duszę od śmierci i wiele jego grzechów okryje jakby zasłoną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech wie, że ten, kto nawrócił grzesznika z błędnej drogi, wybawi duszę jego od śmierci i przyczyni się do odpuszczenia wielu grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай знає, що той, хто навернув грішника з його блудної дороги, спасе свою душу від смерти і покриє безліч гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech wie, że ten, który zawrócił błądzącego z jego drogi szaleństwa, uratuje duszę od śmierci oraz zakryje mnóstwo grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | powinniście wiedzieć, że kto zawróci grzesznika z jego błędnej ścieżki, ocali go od śmierci i zakryje wiele grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wiedzcie, że kto zawróci grzesznika z błędu jego drogi, ten wybawi jego duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów. |

1. 1) <x>230 51:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:14</x>; <x>610 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Okres warunkowy prospektywny specjalny (poprzednik wyraża coś przyszłego, z czym trzeba się liczyć). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 10:12</x>; <x>530 13:7</x>; <x>670 4:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "niech wie, że": "wiedzcie, że"; "że"; bez "niech wie, że". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "jego od śmierci": "od śmierci jego"; "od śmierci"; "jego". [↑](#footnote-ref-7)